

# Uykular Harâm İmiş Bu Derd İ Hicrân Ehline

— redfer · 01 Mayıs 2026



Uykular harâm imiş bu derd-i hicrân ehline  
(Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün)

Zâr-ı gönlüm dinmiyor, bitti nihâyet tâkatim  
Cevr-i yârin tîği altından geçip şâdlanmışım  
Bir serâbın peşine düştüm bu çöller içre ben  
Aşkî bir vuslat sanıp, her lahza nâr-ı yanmışım

Gözlerim yollarda kaldı, gelmedin ey mâh-rû  
Hasretin tîğiyle her gün bağrımı doğranmışım  
Bir teselli ummadım hiç bu dıraz-ı ömürde  
Zülfünün dâmında her şeb bağlıyım, bağlanmışım

Gülşen-i aşkında bülbül gibi feryâd eylerim  
Gonca leblerden dökülmüş bir söze aldanmışım  
Nâleden gayrı ne kaldı şimdicek elde avuç  
Ben bu vîrân gönlümü bir tek sana saklanmışım

Bâde-i hicrânı nûş ettim, sanırsın kanmışım

Meyhâne-i aşkında mestiz biz, ezelden yanmışım  
Uykular harâm imiş bu derd-i hicrân ehline  
Yâri düşlerde görüp, her lahza nûra banmışım

Âh edip inler bu gönlüm, duymadı aslâ o yâr  
Sanki bir taş kalbe çarpmış, her nefes ufalanmışım  
Rûzgâr estikçe zülfünden gelir bûy-i vefâ  
Ben o râyihayla ancak bir hayât bulmuşum

Hâlimi arz eylemek isterdim ammâ dil susar  
Gözyaşımın her varak üstünde bir iz kalmışım  
Bir bakış kâfi gelirken bunca yıllık hasrete  
Bakmadın bir kez yüzüme, büsbütün dışlanmışım

Çarh-ı felek döndürür durmaz hazânın çarkını  
Ben bu ömrün bahârında sanki hep kışlanmışım  
Kimse bilmez derdimi, Allah bilir ancak içim  
Aşk elinden bin belâ çekmiş ve de paklanmışım

Kendi derdimle avunurken bu vadi içre ben  
Dost elinden bir sitem duymuş gibi sarsılmışım  
Gönlümü vîrâne kıldım her geçen kervan için  
Son durakta tek başıma, sanki hep dışlanmışım

Lütfuna muhtaç olan bu bendeni görmez misin?  
Kapına geldim boyun büktüm, kapından kovulmuşum  
İstemem gayrı ne dünya, ne de bir huri, melek  
Ben senin bir tek bakışınla, bak ezelden doymuşum

Rûhumun aynâsı kırılmış, hayâlin toz duman  
Her kırık parçasında bin kez seni aramışım  
Bulmadım senden nişâne, ey vefâsız şûh-ı şen  
Kendi kalbimde hapsolüp, sanki kendim kalmışım

Aşk imiş her işin aslı, gerisi hep bir masal  
Bu masalın içinde bir ömür uyanmışım  
Gerçek olan sâdece kalbimdeki bu gizli köz  
O közün nârıyla ben, her zerremden yanmışım

Bunca yıl cevr ü cefâ çektim, bu dertten dönmedim  
Aşk elinden tîr-i gam yedikçe hep şanlanmışım  
Redferî, artık nihâyet bulsun ey cânım fedâ  
Aşkın ateşgâhına düştüm, bugün kül kalmışım

redfer

### Şiirin Günümüz Türkçesiyle Açıklaması

- 1.Gönlümün feryadı dinmiyor, artık dayanacak gücüm tükendi. Sevgilinin eziyet kılıcı altından geçerek (acı çekerek) mutlu olacağımı sandım. Bu dünya çölünde bir serabın peşine düşmüşüm; kavuşmayı bir talih oyunu sanıp her an aşk ateşiyle yanmışım.
- 2.Gözlerim yollarda kaldı, o ay yüzlü sevgili gelmedi. Hasretin keskin bıçağıyla her gün gönlüm dilim dilim doğranıyor. Bu uzun ömürde hiç teselli ummadım; her gece senin saçlarının tuzağına (zincirine) bağlanmış durumdayım.
- 3.Aşk bahçende dertli bülbül gibi ağlayıp inliyorum. Gonca dudaklarından dökülen (gülüşün veya bir tatlı sözün) bir söze kandım. Elimde avucumda inlemekten başka ne kaldı ki? Ben bu viraneye dönmüş heyecanımı sadece senin için saklamıştım.
- 4.Ayrılık şarabını içtim, beni o şarapla doydum sanırsın (oysa susuzluğum arttı). Aşk meclisinde kınanma hırkasını giyip dünyadan elimi eteğimle çektim. Bu ayrılık acısını çekenlere uyku harammış; seni rüyalarımda görüp her an nura boyanmışım.
- 5.Gönlüm ah edip inler ama o sevgili bunu asla duymadı. Sanki her nefeste sevgilinin eziyet taşına çarparak parçalanmışım. Rüzgâr estikçe saçlarından vefa kokusu gelir; ben ancak o kokuyla hayata tutunabiliyorum.
6. Hâlimi sana anlatmak isterdim ama dilim kilitli, konuşmıyorum. Gözyaşlarımla her kâğıt üzerinde bir iz bırakmışım. Bunca yıllık hasrete bir tek bakışın yetecekken, yüzüme bir kez bile bakmadın; tamamen kapı dışarı edildim.
7. Kader çarkı, durmaksızın hazan (sonbahar) döngüsünü çeviriyor. Ben bu ömrün baharında mevsimlerin güzelliğine aldanmışım. İçimdeki derdi kimse bilmez, ancak Allah bilir; aşk elinden bin bir bela çekerek (günahlardan) arınmışım.
- 8.Bu dünya vadisinde kendi derdimle teselli bulurken, dosttan gelen bir sitemle sarsıldım. Gönlümü her gelip geçen kervan (misafir) için bir sığınak yaptım ama yolun sonunda yapayalnız ve dışlanmış kaldım.

9.Senin lütfuna muhtaç olan bu kulunu görmez misin? Kapının önünde bir toz parçasıyım, her türlü zahmete katlanmışım. Artık ne dünyayı ne de ahiret nimetlerini isterim; ben senin bir tek bakışınla ezelden beri doymuşum.

10.Ruhumun aynası kırıldı, hayalin toz duman oldu. Her kırık parçada binlerce kez seni aradım. Ey vefasız ve neşeli sevgili, senden bir iz bulamadım; kendi kalbimin içinde hapsolüp kendi başıma kalmışım.

11.Meğer her işin aslı aşkmiş, gerisi sadece bir masalmış. Ben bu masalın içinde bir ömür boyu uykudan uyanmışım (gerçeği görmüşüm). Gerçek olan tek şey kalbimdeki o gizli ateştir; o ateşin narıyla her zerremde yanıp kavrulmuşum.

12.Bunca yıl eziyet ve cefa çektim ama bu dertten yine de vazgeçmedim. Aşk elinden keder okları yedikçe (acı çektikçe) daha çok değer kazandım. Redferî, artık bu can sana feda olsun ve her şey son bulsun; aşkın ateş ocağına düştüm, bugün artık bir avuç kül olmuşum.